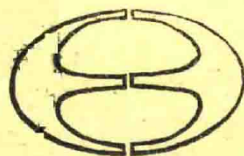


专 科 世 界 语 教 材

辅 导 读 本

教 材 编 写 组



安徽世界语专科学校函授部编

1985.合肥.

目 录

ENHAVO

出版说明	(1)
课文汉译 (1—30课)	冯萍 赵华 时铭华 (4)
语法重点 (1—30课)	孙凯之 (36)
习题答案 (1—30课)	孙凯之 (55)
补充读物注释 (31—40课)	叶 速 (65)
汉、世诗歌浅谈	高小男 (92)
语法讲话 (课文从句分类)	时铭华 (107)
介词拾零 (al、antaũ、anstataũ、de、en、 el、inter、kun、por、per、post、 sur)	时铭华 (123)
课文勘误 (1—40课)	孙凯之 (139)
编后记	(148)

出版说明

一、本册子在原有的打字油印分期寄发的《函授教学》基础上加以修订补充，仍为专科教材的辅助读物。

二、打字油印不仅费时费事，且花费也大；分期寄发，手续烦琐邮递也多有不便，每每有中途误投或脱漏等情，致使同学有晚收或缺期等现象，特决定铅印一次寄发。

三、本辅导读本在没有修改或更换之前，鉴于老同学已学了一半，新同学接踵而来，合订一册，以利共同使用。

四、有同学来信提议课文汉译，以利学习；现译出附在文中，谨供读者参考。

五、本册子的使用方法，请读者先把要学习的课文做好勘误，把全部课文深入理解后，再下手做习题。汉译世的习题多采用课文里的句型，故请同学以模拟课文句型为主（不排除其他句型），习题答案也谨供参考而已。

六、本教材共有40课。经本部慎密考虑，自21—30共10课，涵义及语法较为深广，堪可作为第二学期的一学期学习；自31—40的10课作为补充读物，多属名作，几乎都有译文发表。课文不作汉译，只在课后作些必要的注解，读者可根据各自的需要，搜寻其他资料作参考。

七、关于介词，各种语法书都有详细的讲解，本册子所列12个介词是教材中出现的频率比较高的，在例句后都注明出处，以便查阅。

八、语法讲话，不涉及其他，只着重举出课文中出现的从句。因从句分类较广，比较难以理解和掌握，特将课文中的从句分类举例，注明出处，以便查阅。

九、有不少同学对诗歌有爱好，学了世界语也想用它来创作诗歌。而诗歌的范围极广，非本册子所能包容，只能以课文中出现的几首小诗的范例并浅波其他，给同学们以一个大概的领略，以利今后作进一步的深入研究奠定基础。

十、本册子内容不甚完善，错误遗漏，定属良多，祈望海内同仁，新老世界语者批评指正！

目 录

ENHAVO

出版说明	(1)
课文汉译 (1—30课)	冯萍 赵华 时铭华 (4)
语法重点 (1—30课)	孙凯之 (36)
习题答案 (1—30课)	孙凯之 (55)
补充读物注释 (31—40课)	叶 速 (65)
汉、世诗歌浅谈	高小男 (92)
语法讲话 (课文从句分类)	时铭华 (107)
介词拾零 (al、antaũ、anstataũ、de、en、 el、inter、kun、por、per、post、 sur)	时铭华 (123)
课文勘误 (1—40课)	孙凯之 (139)
编后记	(148)

第一课 世界语的由来

冯萍 选

……我们语言的名称不是凭空想出来的，它有这样一段来历：

出版我们语言第一本教科书的时候，我用的笔名是“希望者”。当时我们的语言本身还没有名字，而被称作“希望者提出的国际语”。为方便起见，人们起初称它为“希望者的语言”。其他一些称呼，例如：“国际语”，“国际的”都显得不太合适，没有固定下来，因为这些称呼不易上口，不便于公众记忆，也没有表现特定的意义（一提起“国际语”，人们也可以理解为窝拉皮克语或其他的语言方案）。不久就显示出，只有“Eeperanto”这个词（单独使用或与其他词联合使用）能使我们的语言与其他语言清楚地区别开来。很多朋友很快就开始在信件或文章中直接了当地使用“Eeperanto”这个词，例如 Eeperanto 的事业，用 Eep-eantou 写等等。这样一来，这个词就逐渐形成了我们语言的名字。看到我最初的笔名已经变成了我们事业的名称，而且又很合适，我便立即停止使用我这个笔名，它只作为我们事业的名称而保留下来。“Eeperanto”这个名称本身没有什么意义，但作为一个无关紧要的特定的名称，我们又何必要逻辑性呢？

选自《世界》杂志

第二课 Mu

冯萍 译

一个被告到法院的人害怕受到经济损失。于是他去找律师。那律师对他说：“我可以帮助你，不过你要为此付给我十个克朗！”

那人满意地说：“如果你能帮我胜诉的话，我就给你十个克朗作为报酬。”于是律师告诉他：在法庭上，不论人们问他什么，或是谴责他什么，他都不要理会，只用一个“mu”字来回答。

他们来到了法庭，面对原告的百般质控和法官的多次提问，他都无动于衷，只用那“mu”字来回敬。法官们笑了，问律师：

“您能够代他回答吗？”

律师说：“无可奉告。因为他是一个疯子，他连我也没告诉。要我为他辩护些什么？就把他当作疯子，赦免了吧！”

法官们只好这样决定了。

事后律师向那人要那十个克朗，他却回答：“mu”。

律师说：“你不要用‘mu’来搪塞我，我是要我的钱！”于是律师也把那人告到了法院。

法庭开审的时候，那人依然用那“mu”字来回答所有的问题。

法官们对律师说：“您想从疯子那里得到什么？您不知道他不能说话吗？”

最终，那个律师得到的只是一个“mu”字，代替他所企望的十个克朗。凡是奸诈的人，终将自食其果。

第三课 有趣的未婚男子市场

冯萍 译

每年夏季（通常是七月末）印度的一个村庄都要举办一次有趣的集市。这里出售的唯一“商品”竟是未婚男子。

集市期间，成千上万的人云集于此。在这些人中既有专程来挑夫婿的姑娘和她们的亲戚，也有待售的未婚男子及其亲戚。集市从早到晚，熙熙攘攘，一连热闹好几天。集市结束后，约有两千多对青年男女举行隆重的婚礼，整个集市沉浸在一片节日的气氛中。

集市上作为“商品”的未婚男子只能呆在离市场不远的帐篷里，而不允许他们参与买卖交易。至于嫁妆的多少则由双方的亲戚们来确定。在双方达成协议以前，男子是绝不能看一看自己的未婚妻，只有在条件谈妥之后，人们才允许他同未婚妻相见。

这种罕见的未婚男子市场，可能是母系氏族社会的遗俗。不过，它能持续千年之久，不能不使人感到惊讶。

第四课 修道士之国

冯萍 译

爱琴海北部，有一个青山连绵、寺庙遍布，人烟稀少的

半岛，人称“圣山半岛”。这儿是与世隔绝、隐姓埋名的修道士们的世界。在半岛的入口处树着一块写有“圣山特区，妇女禁入”的醒目巨牌。只有圣母玛利亚的神像是个例外。即便是靠近半岛的雌性动物，也要遭到炮击。载有妇女的船只也只得在远离半岛五百米开外的地方驶过。千百年来，它已从森严的教规成为神圣的法律。整个圣山半岛有二十座大的寺院和一千三百多个老修道士。它已成为全希腊唯一的特区，称为“神权独立王国”。圣山的一切事务都由该岛的神权委员会全权负责。此外，圣山还拥有一支精悍的武装警察队担负着岛上的安全保卫工作。他们荷枪实弹严守在通往半岛的关口两侧，唯恐女扮男装的人乘虚而入。

第六课 夏

La Somero

尼·果戈理 原作

N. Gogol

时铭华 汉译

小俄罗斯的夏日是多么惬意，多么令人神荡啊！正午时分，骄阳似火，万物笼罩在腾腾的热浪和寂寞之中。象一个扣在地上的园屋顶一样，弯曲着的无垠碧海，张开自己弧形的臂膊拥压着锦绣的大地安睡了，沉缅于甜蜜的梦乡。这是

Kiel ĝuiga, kiel
raya estas la somera
tago en Malgrandarus-
ujo! Kiel, turmente-
varmegaj estas tiuj h-
oroj, kiam la tagmezo
brilas en varmego kaj
trankvileco, kaj blua

怎样的酷热啊！天空没有一絮云片，广原没有一丝声响。一切好似死去一样。只有云雀在无尽的天际颤鸣着，使银铃般的歌声飞向这沉迷于热恋的大地。海鷗或广野上的鵲鶉亦不时地以那清亮的歌喉与云雀遥相对。几株高大挺拔的橡树不动不思，仿佛茫然的游人呆立着。使人眼花缭乱的阳光照得如画的重重叠叠的叶团烁烁作闪，衬得被叶簇遮蔽的阴影如暗夜一般。只有轻风吹来翻动着叶团时，才使得阴黑处透进些许金光，显得斑斓驳离。婀娜多姿的昆虫，或似翡翠，或似黄玉，或似玛瑙在姹紫嫣红的菜园，在盛放的葵盘间翩跹起舞……嘻！多么怡情悦性，多么美妙绝伦的小俄罗斯之夏！

注：本篇因课本漏误较多，故世、汉对照印出。

nemezurebla oceano,
kliniginta kvazaŭ kupolo super la tero sa-
jne ekdormis, tute dr-
oniginte en dolĉa rip-
ozo, ĉirkaŭprenante kaj
premante en siaj arkaj
brakoj la belan teron!

Sur la ĉielo ne trovi-
gas eĉ unu nubeto; sur
la kampoj ne aŭdigas
interparoloj. Ĉio kva-
zaŭ mortis; nur supre
en la ĉielsenfino trem-
kantas la alaŭdo kaj la
argentsonaj kantoj flu-
gas al la enamiginta
tero; de tempo al tem-
po aŭdigas krio de me-
vo aŭ sonora voĉo de
koturno en la stepo. Se-
nmove kaj senpense,
kvazaŭ promenantaj se-
ncele, staras altegaj
krerkoj blindigaj sun-

radioj lumigas pentri-ĝrubena, koloroj svar-
ndajn amasojn da arb-ĝmflugas super multe-
ofolioj, metante sur la ĝkoloraj legomĝardenoj,
aliajn, kiel la nokto, ĝsur kiuj kreskas ombr-
malhelan ombron, sur ĝodonantaj sunfloroj...
kiu nur dum forta ve-ĝho! kiel volupta kaj
nto sprucas oraj sunr-ĝdoelplena estas la mal-
adioj. La insektoj de ĝgrandrusuja somero!
smeralda, topaza, ĝ

第七课 一人难称万人心

冯萍 译

父亲对儿子说：“走，我带你去见见世面！”

他们牵着毛驴，穿过田野，来到第一个村庄。农夫们说：“瞧，十足的傻瓜！他们本可以有一个人骑着毛驴，但是却牵着走。”

走出村子，父亲骑在驴子上，儿子牵着来到另一个村庄。这时候农夫们说：“看啊！父亲骑驴，孩子却走着！”

在到达第三个村庄之前，父亲跳下来，儿子骑上去。而农夫们又在评头品足了：“年轻人骑驴，父亲却走着！”

他们向第四个村庄走去，父子俩都骑在驴上。这时农民说：“多傻！两个人骑着一头毛驴想把这可怜的牲口压死。大家拿棍子把他俩赶出去！”

到了第五个村庄，他们把驴腿捆起来，用路旁的一根结

实的木棍穿在驴腿之间，抬在肩上。农夫看了说：“他们用棍子抬着驴子，其实他们可以骑着的。”

这时，父亲对儿子说：“你看，亲爱的，不管我们干什么，总是遭非难。因此，你认为是好的事，就去干，不管人们说什么。俗话说：“上帝难称万人心！”

无论你在作什么事，
只要活在这土地上，
人们就总免不了说不是：

“你的行为不完尚。”

那么由它吧，莫等闲，
好的结果须干到底！

第八课 汉字学习

冯萍 译

汉语的书写符号与发音是两回事。我给你们举两个例子。

在汉语中“mondo”由两个字组成：世界，“lingvo”的书写形式是：语。

由上述的三个汉字人们创造出了一个新词：世界语，“mondlingvo”。

它相当于世界语中的“Esperanto”。尽管汉字经过了千百年的演变，最终形成了一种统一的书写文字，但是生活在中国的各民族人民却还保留着自己发音各异的方言。南方人听不懂北方人的话，但是如果他们把想要说的话写出来，

那么他们就能互相理解。汉族人的发音是基于逐渐引用的汉语拼音上，这样中国人开始不仅学习写汉字，而且还学说普通话。

汉语是没有变化的方块字，如果你想翻译汉语句子的一个词组，那么就让我用世界语给你们举例：

我 开始 学习 世界语 时， 就 学习了
mi komenci lerni Esperanto, kiam jam lerni
毛 主席 对世界语 工作 的 题词
Mao prezidanto pri Esperanto laboro de skribaĵo

毛主席于一九三九年十二月九日为延安世界语者举办的世界语展览会题词：

我还是这一句话：如果以世界语为形式，而载之以真正国际主义之道，真正革命之道，那么，世界语是可以学的，是应该学的。

毛泽东
十二月九日

第九课 邮票的诞生

时铭华 译

那是十九世纪初叶的事。

一辆马拉的邮车鳞鳞地行驶在大不列颠的各条驿道上。车内除了信差和车夫外，还有几件邮袋。当邮车渐渐靠近一座城镇时，大家都欣慰的舒了一口气。就连拉车的马也因就要得到休息欢快地小跑起来。

那时，通信是一桩开销很大的事，而且邮资是由收信人支付的。收信人因付不起邮资而拒收信件的事情时有发生。有一天，青年绅士罗兰·希尔看见一位姑娘在焦急地等待着邮车。当信使把她的信件递给她并向她索取邮资时，姑娘脸红了，微笑着把信还给了邮差。希尔先生自愿替姑娘付了邮资，又把那信交给了她。不曾想，那姑娘不仅没有感谢他的意思，反而恼怒地盯了他一眼。后来，她才向希尔先生解释了事情的缘由：原来姑娘有一位哥哥住在很远的地方。这封信就是哥哥寄来的。俩人曾约定：只要信一到就意味着他平安无事。反过来，姑娘以付不起邮资为名把信退回哥哥手中，哥哥一见到退回来的信就知道妹妹平安无恙。这样兄妹俩人就可以不花一个钱互通信息。

这件事引起了希尔先生的关注，便向英国邮政部门建议：今后通信改为寄信人付资，并用某种贴花作为邮资已付的凭证。人们举办了一次最佳贴花设计竞赛。共有300种设计方案参加竞赛。希尔先生设计的画有维多利亚女皇头像的方案中了大奖。

就这样，世界上最早的邮票于1840年5月6日诞生了。

第十课 有益的教训

冯萍 译

美国著名的科学家、作家富兰克林在青年时期曾得到过一次痛苦的，然而却是极为有益的教训。一次，富兰克林去

拜访一位德高望重、聪明睿智的老先生。这位先生常常利用各种场合告诫人，特别是对年青人。当富兰克林起身告辞时，老先生同他走出屋来，指给他一条不长的狭窄的走廊，走廊中间横架着一根低矮的木梁。当富兰克林走近木梁时，老先生提醒他：“低低头，低低头！”

富兰克林没有理解那老人的话，继续往前走。不知怎的他的头撞上了木梁。揉着那被撞疼的头，富兰克林喊了起来：

“唉呀，疼死了！为什么要把木梁放得那么低呢？”

这时老先生才和气地说：

“别发火，青年人！你还年轻，整个世界在你面前。不要翘着鼻子走，这样你就可以走遍世界，畅通无阻了。”

富兰克林一直铭记着老人的这一忠告。在他晚年时，他写道，这个有益的忠告“深深地印在他的脑海里”，对他的一生是极为有益的。当他看到那些把头抬得高高的，目空一切、趾高气扬的年轻人时，他就常常想起老先生的这个忠告。

第十一课

冯萍 选

一九四一年一月皖南事变之后，组织上决定我离开重庆去香港，转往解放区。那时绿川夫妇和我同在文化工作委员会工作。行前我想起了绿川。当时国共两党的关系极度紧张，大有破裂的危险。我向朋友建议：把绿川的作品编印成集，用中文出版，以免散失。我当时主要考虑的是：这样可以

广大人民对她有更深更多的理解，万一发生什么动乱，她的处境可能好些。我是一九四一年春在重庆与绿川、刘仁分手的，没有想到，从此再也见不到他们了。

一九四九年四月，我随人民解放军南下，进入上海。经过打听，才知道绿川夫妇已不幸在东北先后病故，终未能亲眼看见新中国的诞生。

选自《红色的五月》

第十二课 聪明的罗马尼亚毛驴

冯萍 译

在罗马尼亚的特兰西瓦尼亚省，有位年老的商人。他用一头小毛驴拉着一辆简单的小车，车上装着他的商品，走城串乡，四处游荡。他熟悉故乡和邻国匈牙利、南斯拉夫和保加利亚的每一户人家，由于不断地旅行，他成为经验丰富的人。旅行的人总是见多识广，我们的这位商人就经常讲述自己的经验，讲自己走过的城市、村庄的生活和风俗习惯。但是最使我们世界语者感兴趣的是他的谈话经常涉及到我们的语言。

他多次说过：“我到了不管是罗马尼亚，还是匈牙利、南斯拉夫或保加利亚的村庄，我的驴子马上就能跟当地的毛驴融洽相处；而我，一个绝顶聪明的人，却听不懂当地人的话，因为我不会说他们的语言。相比之下，那牲口反倒比我聪明。于是，我学习了世界语，这才克服了语言障碍。现在我才能象我的驴子理解别的驴子那样，理解了别人。如果你不甘落在驴子后面的话，那就学习世界语吧！”

我们的语言世界语
是沟通的凭据——
在民族之间，在人种之间
各有着不同的语言表现。
那么就充满见识地来学习
我们的语言，带着勇气…
付出的努力，请别惊惧：
战胜你的不会是驴。

第十三课 夜 火

时 铭 华 译

很久以前，在一个黑沉沉的秋夜，我乘船沿着一条凄凉
的西伯利亚河流航行。突然，前方河湾处，黑黝黝的山峰
下，现出了一团火光。它清晰、有力地在跳动，仿佛就在眼
前。

“哈，谢天谢地！”我兴奋地喊道：“前面有人家。”

船夫回过头来，看了那火光一眼又毫不介意地操起了双
桨。只说了声：“远着呢！”

我不信。那火光分明在近处，在这神秘的暗夜中欢跳。
但，还是船夫说对了：那火光无疑是在很远的地方闪烁着。

夜火总是迷人的……它们战胜了黑暗，凭着使人产生的
亲近感闪烁着，给人以希冀和诱惑。让人似乎觉得，只须再
划两下，就可触及它……然而，仅仅是似乎而已！……

沿着那墨汁般的河流我们又航行了许久。张牙午爪的峭